

ภาค 6 : รูปแบบคำกล่าวในพิธีต่างๆ

PART 6 : RECITATION FORMULAS

ภาค 6: รูปแบบคำกล่าวในพิธีต่าง ๆ

1. คำอาราธนาศีล 5

มะยัง กันต, วิสูง วิสูง รัทปะณัตถายะ; ติสระเณนะ สะหะ,
ปัญจะสีตานิ ยาจามะ,

ทุกิยัมปี มะยัง กันต, วิสูง วิสูง รัทปะณัตถายะ, ติสระเณนะ สะหะ,
ปัญจะสีตานิ ยาจามะ,

ตะคิยัมปี มะยัง กันต, วิสูง วิสูง รัทปะณัตถายะ, ติสระเณนะ สะหะ,
ปัญจะสีตานิ ยาจามะ.

(ถ้าคนศิวเปลี่ยน มะยัง เป็น อะหัง.....และ ยาจามะ เป็น..ยาจามิ)

คำแปล

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลายขอศีลห้า, พร้อมทั้งไตรสรณคมน์
เพื่อการรักษา,

แม้ครั้งที่สอง, ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลายขอศีลห้า, พร้อม
ทั้งไตรสรณคมน์เพื่อการรักษา,

แม้ครั้งที่สาม, ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลายขอศีลห้า, พร้อม
ทั้งไตรสรณคมน์เพื่อการรักษา

2. คำอาราธนาศีลอุโบสถ

มะยัง กัมมเต, ติสระเณนะ สะหะ อัญจันตะมะมันนาคะตัง, อุโปสะถัง
 ยาจามะ,

ทุติยัมปิ มะยัง กัมมเต, ติสระเณนะ สะหะ อัญจันตะมะมันนาคะตัง,
 อุโปสะถัง ยาจามะ,

ตะติยัมปิ มะยัง กัมมเต, ติสระเณนะ สะหะ อัญจันตะมะมันนาคะตัง,
 อุโปสะถัง ยาจามะ.

(ถ้าคนคิดวเปลี่ยน มะยัง เป็น อะหัง.....และ ยาจามะ เป็น..ยาจามิ)

คำแปล

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอศีลอุโบสถอันประกอบด้วยองค์แปด
 ประการ พร้อมทั้งไตรสรณคมน์ เพื่อการรักษา

แม้ครั้งที่สอง ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอศีลอุโบสถประกอบด้วย
 องค์แปดประการ พร้อมทั้งไตรสรณคมน์ เพื่อการรักษา

แม้ครั้งที่สาม ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลายขอศีลอุโบสถอันประกอบด้วย
 องค์แปดประการ พร้อมทั้งไตรสรณคมน์ เพื่อการรักษา

(หมายเหตุ) คำต้องการอาราธนาศีล 8 ให้เปลี่ยนคำ " อัญจันตะมะมันนาคะตัง อุโปสะถัง " เป็น " อัญจันตะ ")

3. คำขอบวชหรือบวชเนกขัมมะปฏิบัติ

เฝ้าหัง กันต, สุจิระปะรินิพพุตัมปี, คัง ณะคะวันตัง สะระณัง กัจฉามิ,
ธัมมัญจะ ภิกขุสังฆัญจะ, ปันฑะรังคะ ปัพพัชัง มัง กันต, สังโฆ ธาเรตุ, อัสสะตักเก
ปาณเปตัง สะระณัง ณะตัง.

คำแปล

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ, ข้าพเจ้าขอถึงสมเด็จพระผู้มีพระภาคเจ้า, แม้เสด็จดับขันธ
ปรินิพพานนานแล้ว, กับทั้งพระธรรมและพระสงฆ์, ว่าเป็นสรณะที่พึ่งที่ระลึก,
(จนตลอดชีวิต), ขอพระสงฆ์จงจำข้าพเจ้าไว้ว่า, เป็นผู้บวชในพระธรรมวินัย, ผู้ทรงชูด
ขาวเป็นที่ปรากฏ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป เทอญ

4. คำลาสิกขาของแม่ชีหรือผู้ถือเนกขัมมะปฏิบัติ

ปันฑะรังคะ ปัพพะชิตะ อัญญะสิกขาปะทานิ ปัจจักขวมิ กิหิตี มัง ธาเรตะ.

คำแปล

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ, ข้าพเจ้าขอลาสิกขาบททั้งแปล, จากนักบวชผู้นุ่งขาวห่มขาว,
ขอท่านทั้งหลายจงจำข้าพเจ้าไว้ว่า, เป็นคฤหัสถ์, ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป.

(ตามปกติเมื่อออกจากศีลแปล ก็ขอศีลห้า)

5. คำอาราธนาธรรม

พรหมะ จะ โลกธาปะตี สะหัมปะตี กัตถัญชะดี อันธิวะรัง อะยาจะณะ
 สันตีระ สัตตปาปะระหังคะชาติกา เทเสตุ รัมมัง อนุกัมปิมัง ปะชัง ฯ

คำแปล

ท้าวสหัสบดีพรหม ผู้เป็นเจ้าของโลก ได้กระทำอัญชลีกราบทูลวิงวอนสมเด็จพระผู้มีพระภาคเจ้าผู้ประเสริฐว่า สัตว์ทั้งหลายที่มีรูป คือกิเลสในดวงตาเบาบางยังมีอยู่ในโลกนี้ ขอพระองค์จงทรงแสดงธรรมอนุเคราะห์หมู่สัตว์นี้เถิด.

6. คำอาราธนาพระปริตร

วิบัติติปะฎิพาหะ	สัพพะสัมปัตติสิทธิยา
สัพพะทุกขะวินาสายะ	ปะริคตัง พุรุณะ มังคะลัง
วิบัติติปะฎิพาหะ	สัพพะสัมปัตติสิทธิยา
สัพพะกะยะวินาสายะ	ปะริคตัง พุรุณะ มังคะลัง
วิบัติติปะฎิพาหะ	สัพพะสัมปัตติสิทธิยา
สัพพะโรคะวินาสายะ	ปะริคตัง พุรุณะ มังคะลัง ฯ

คำแปล

ขอพระคุณเจ้า โปรคเจริฎุพระปริตรมงคล เพื่อห้ามเสียซึ่งความวิบัติ
 เพื่อความสำเร็จแห่งสมบัติทั้งมวล เพื่อความพินาศไปซึ่งทุกข์ทั้งปวง,
 ขอพระคุณเจ้า โปรคเจริฎุพระปริตรมงคล เพื่อห้ามเสียซึ่งความวิบัติ
 เพื่อความสำเร็จแห่งสมบัติทั้งมวล เพื่อความพินาศไปซึ่งภัยอันตรายทั้งปวง,
 ขอพระคุณเจ้า โปรคเจริฎุพระปริตรมงคล เพื่อห้ามเสียซึ่งความวิบัติ
 เพื่อความสำเร็จแห่งสมบัติทั้งมวล เพื่อความพินาศไปซึ่งโรคทั้งปวง

7. คำถวายตัวแด่พระพุทธเจ้า

(ตั้งนะโม 3 จบ)

อิมาหัง กันต, ณะกะวา, อัตตะภาวัง คุม์หากัง ประริจะชามิ ฯ

ทุคิยัมปิ อิมาหัง กันต, ณะกะวา, อัตตะภาวัง คุม์หากัง ประริจะชามิ ฯ

ตะคิยัมปิ อิมาหัง กันต, ณะกะวา, อัตตะภาวัง คุม์หากัง ประริจะชามิ ฯ

คำแปล

ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้าผู้เจริญ, ข้าพระองค์ขอถวายชีวิตนี้แด่พระองค์,
แม้ครั้งที่สอง ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้าผู้เจริญ, ข้าพระองค์ขอถวายชีวิตนี้แด่พระองค์,
แม้ครั้งที่สาม ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้าผู้เจริญ, ข้าพระองค์ขอถวายชีวิตนี้แด่พระองค์.

(กราบ 3 ครั้ง)

8. คำถวายข้าวพระพุทธ

อิมัง ตูปะพะยัญชนะนะสัมปันนัง สาธินัง โภชะนัง อุกะกัง ะรังพุทฺธัสสะ ปุชฺมะ

(ถ้าคนเคี้ยวใช้คำว่า มิ แทน มะ)

คำแปล ข้าพเจ้าขอบูชาพระพุทธเจ้าด้วยสุปะพะยัญชนะ และ น้ำอันประเสริฐนี้

9. คำลาข้าวพระพุทธ

เสถัง มังคะดัง ยาจามิ (ถ้าถว้นำใช้คำว่า ยาจามะ)

คำแปล ข้าพเจ้าขอภักตอาหารที่เหลืออันเป็นมงคลนี้.

10. คำถวายผ้าอาบน้ำฝน

อิmani มะยัง กันเต, วัสสิกะสาฎิกานิสะปะริวารานิ, ภิกขุสังฆัสสะโธโณชะยามะ, สาธุ โน กันเต, ภิกขุสังโฆ อิmani วัสสิกะสาฎิกานิสะปะริวารานิ ปะฏิคคัณห์หาตุ, อัมहाकัण्णजेव, มาตาปีตุอาทีนัญจะ ปิยะชะนानัง, ทีมะรัตตัง หิตายะ สุขายะ ฯ

คำแปล

ข้าแต่พระสงฆ์ผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายผ้าอาบน้ำฝน พร้อมกับของบริวารทั้งหลายเหล่านี้ แก่พระภิกษุสงฆ์ ขอพระภิกษุสงฆ์ จงรับผ้าอาบน้ำฝน พร้อมกับของบริวารทั้งหลายเหล่านี้ ของข้าพเจ้าทั้งหลาย เพื่อประโยชน์และความสุข แก่ข้าพเจ้าทั้งหลายด้วย แก่ปियชนทั้งหลาย มีมารดาบิดา เป็นต้นด้วย ตลอดกาลนาน เทอญฯ

11. คำถวายผ้าไตรจีวรทั่ว ๆ ไป

อิmani มะยัง กันเต, ติจีวะรานิสะปะริวารานิ, ภิกขุสังฆัสสะ โธโณชะยามะ, สาธุ โน กันเต, ภิกขุสังโฆ, อิmani ติจีวะรานิสะปะริวารานิ, ปะฏิคคัณห์หาตุ, อัมहाकัण्णजेव, ปิยะชะนानัง, มาตาปีตุอาทีนัญจะ ฉวตะกานัง ทีมะรัตตัง หิตายะ สุขายะ ฯ

คำแปล

ข้าแต่พระสงฆ์ผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายผ้าไตรจีวร พร้อมกับของบริวารทั้งหลายเหล่านี้ แก่พระภิกษุสงฆ์ ขอพระภิกษุสงฆ์ จงรับผ้าไตรจีวร พร้อมกับของบริวารทั้งหลายเหล่านี้ ของข้าพเจ้าทั้งหลาย เพื่อประโยชน์และความสุข แก่ข้าพเจ้าทั้งหลายด้วย แก่ปियชนทั้งหลาย มีมารดาบิดา เป็นต้นด้วย ตลอดกาลนาน เทอญฯ

12. คำถวายผ้ากฐิน

อิมัง ภันเต, สะปะริวารัง, กะฐินะจีวะระทุสสัง, สังฆัสสะ โอนโณชยามะ, สาธุ โน ภันเต, สังโฆ, อิมัง สะปะริวารัง, กะฐินะทุสสัง, ปะฏิคคัณห์หาตุ, ปะฏิคคะเหตฺวา จะ, อิมินา ทุสเสนะ, กะฐินัง อัตถะระตุ, อัมหากัง ทีฆะรัตตัง, หิตายะ สุขายะ ฯ

คำแปล

ข้าแต่พระสงฆ์ผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายผ้ากฐินจีวร กับทั้งบริวารนี้ แก่พระสงฆ์ ขอพระสงฆ์จงรับผ้ากฐินกับทั้งบริวารนี้ ของข้าพเจ้าทั้งหลาย ครั้นรับแล้ว ขอจงกรานกฐินด้วยผ้านี้ เพื่อประโยชน์เกื้อกูล เพื่อความสุขแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย ตลอดกาลนานเทอญฯ

(หมายเหตุ: "อิมัง" แปลว่า นี้ เป็นเอกพจน์ หมายถึง ผ้าผืนเดียว เพราะการ กรานกฐินต้องทำด้วยผ้าผืนเดียว จะเป็นสังฆาฏิ จีวร หรือ สบง ผืนใดผืนหนึ่งก็ได้)

13. คำถวายผ้าป่า

อิมานิ มะยฺยัง ภันเต, ปังสุกฺกะจีวะระรานิ, สะปะริวารานิ, ภิกขุสังฆัสสะ, โอนโณชยามะ, สาธุ โน ภันเต, ภิกขุสังโฆ, อิมานิ ปังสุกฺกะจีวะระรานิ, สะปะริวารานิ, ปะฏิคคัณห์หาตุ, อัมหากัง ทีฆะรัตตัง หิตายะ สุขายะ.

คำแปล

ข้าแต่พระสงฆ์ผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายผ้าบังสุกุลจีวร กับทั้งบริวารเหล่านี้ แก่พระภิกษุสงฆ์ ขอพระภิกษุสงฆ์จงรับผ้าบังสุกุลจีวร กับทั้งบริวารทั้งหลายเหล่านี้ ของข้าพเจ้าทั้งหลาย เพื่อประโยชน์และความสุข แก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย สิ้นกาลนานเทอญ.

14. คำถวายไทยทาน

อิมาณี มะยัง ภันเต, จะตุปัจจะเย, สะปะริวาร, รัम्मะกะถิกัสสะ, โอโณชะยา
มะ, สาธุ โน ภันเต, รัम्मะกะถิก, อิม จะตุปัจจะเย, สะปะริวาร, ปะฏิคคัณหาคู,
อัมหากัญเจะวะ, มาตาปีตุอาทีนัญจะ, ญาตะกานัญจะ, ทีมะรัตตัง หิตายะ สุขายะ,
อิมีนา รัम्मะทานนะ นิพพานัสสะ ปัจจะโย โหตุ.

คำแปล

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายจตุปัจจัยกับทั้งบริวารเหล่านี้
ของข้าพเจ้าทั้งหลาย เพื่อประโยชน์และความสุขแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายและญาติ มีบิดา
และมารดาเป็นต้น ขอผลแห่งธรรมทานนี้จงเป็นอุปนิสัยปัจจัยแก่พระนิพพาน เทอญ

15. คำถวายทานอุทิศ

อิทัง เม ทานัง, มาตาปีตุอาทีนัง, ญาตะกานัง สังวัตตะตุ, มัยหัง มาตาปีตาทะ
โย, ญาตะกา, อิมัสสะ ทานัสสะ, ปัตติง . ละภันตุ มะมะ เจตะสา.

คำแปล

ขอให้ทานของข้าพเจ้านี้ จงเป็นไปเพื่อญาติทั้งหลาย มีมารดาบิดาเป็นต้นของ
ข้าพเจ้า (ขอท่านเหล่านั้น) จงได้รับส่วนบุญของทานนี้ ตามความประสงค์ของข้าพเจ้า
เทอญ.

16. คำถวายสังฆทาน

อิมาณี มะยัง ภันเต, ภักตานิ สะปะริวารานิ, ภิกขุสังฆัสสะ, โธโธชะยามะ, สาธุ
โน ภันเต, ภิกขุสังโฆ, อิมาณี ภักตานิ, สะปะริวารานิ, ปะฏิคคัณห์หาตุ, อัมहाกัง, ทีฆะรัต
ตัง, หิตายะ สุขายะ.

คำแปล

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายภัตตาหารกับทั้งบริวารทั้ง
หลายเหล่านี้แก่พระภิกษุสงฆ์ ขอพระภิกษุสงฆ์จงรับภัตตาหาร กับทั้งบริวารทั้งหลาย
เหล่านี้ ของข้าพเจ้าทั้งหลาย เพื่อประโยชน์ เพื่อความสุขแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย สิ้นกาล
นาน เทอญ.

17. หมวดคำภาวนาในงานศพ

คำภาวนาในการเยี่ยมศพ

" ะวัสสัง มะยา มะริตัพพัง - เราจะต้องตายแน่แท้ "

คำภาวนาในการรดน้ำศพ

แบบที่ 1: กายะกัมมัง วะจิกัมมัง มะโนกัมมัง อะโหสิกัมมัง สัพพะปาปัง วินัสสันตุ

คำแปล

กรรมที่เกิดทางกาย กายกรรม วจกรรม มโนกรรม จงเป็นอโหสิกรรม ขอ
บาปกรรมทั้งปวง จงสูญสิ้นไป

แบบที่ 2: อิทัง มะตะกะสะรีรัง อุตะกัง วิยะสิญจิทัง อะโหสิกัมมัง.

คำแปล

สิริระดังตวยแล้วนี้ จงเป็นอโหสิกรรมเหนืออนันต์ปวง

คำภาวนาในการจุดศพ

แบบที่ 1: อะสุจิ อะสุกัณฐิ กัมมัฏฐานัง ภาวติ.

คำแปล

สรีระนี้อันไม่สะอาด ไม่สวยงาม ย่อมทำให้เจริญกรรมฐานได้ดี

แบบที่ 2: อะยัมปิโข เม กาโย เอวังภาวิ เอวังธัมโม เอวังอะนะตีโต.

คำแปล

แม้ร่างกายของเราี้แล ย่อมเป็นอย่างนี้ มีความเป็นอย่างนี้เป็นธรรมดา
ไม่ล่วงพ้นความเป็นอย่างนี้ไปได้เลย "

18. คำอธิษฐานในการบำเพ็ญกุศลทั่ว ๆ ไป

1. อิทัง เม ทานัง อาสะวักขะยาอะหัง โทตุ.
2. อิทัง เม สีลัง นิพพานัสสะ ปัจจะโย โทตุ.
3. อิทัง เม ภาวะนัง มัคคัสสะ จะ ผะลัสสะ จะ ปัจจะโย โทตุ.
4. อิทัง เม ปุญญัง อาสะวักขะยาอะหัง นิพพานัง โทตุ.
5. อิทัง เม ปุญญะภาคัง ฐัพพะสัตตตานัง เทมะ.

คำแปล

1. ขอให้ทานของข้าพเจ้านี้จงเป็นไปเพื่อความสิ้นอาสวะ.
2. ขอให้ศีลของข้าพเจ้านี้จงเป็นปัจจัยแก่พระนิพพาน.
3. ขอให้การภาวนาของข้าพเจ้านี้จงเป็นปัจจัยแก่มรรคและผล.
4. ขอให้บุญอันนี้จงเป็นไปเพื่อพระนิพพานอันเป็นที่สิ้นอาสวะ.
5. ข้าพเจ้าขอแผ่ส่วนบุญนี้ให้แก่สรรพสัตว์ทั้งหลาย.

แบบที่ 1: อะ

คำแปล

สระ

แบบที่ 2: อะ

คำแปล

แม่

ไม่ลวงพันค

Suddhinand Janthagul, was born in Pakpanang District, Nakhonsitham-marat Province in South Thailand. After completing his lower secondary school education in Pakpanang Vittaya School in his hometown, he proceeded to Bangkok where he completed his secondary education. He then read law and obtained his LL.B. from SukhothaiDhammadhiraj Open University of Thailand. Subsequently, he obtained his M.A. (Comparative Religion – Major Psychology of Buddhism) from Mahidol University of Thailand.

Initially he has worked in Christian offices as Thai teacher and translator for nine years and has been a Buddhist lecturer (including meditation conductor) for about 30 years. He has traveled extensively in conjunction with his religious work. He has spent varying periods of time in India, Nepal, Sri Lanka, Malaysia, Singapore, Indonesia, Australia, U.S.A., England, Denmark, Norway, Sweden and Finland.

คำแปล



Printed by : Thammasapa

1/4-5 Barom Rajcha Chonnani Rd., Thaviwatthana, Bangkok 10170

Tel. [02] 4411535, 4411588, 8887940 Fax : [02] 4411917